

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1984 Nr. 66

---

---

A. TITEL

*Administratief Akkoord voor de toepassing van het op 25 april 1984 te Jeruzalem tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël ondertekende Verdrag inzake sociale zekerheid;  
Jeruzalem, 25 april 1984*

B. TEKST

**Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel signed at Jerusalem on 25 April 1984**

Pursuant to Article 24 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel, signed at Jerusalem on 25 April 1984, the competent authorities of the two Contracting Parties, namely:

- for the Netherlands:  
the Minister for Social Affairs and Employment,
- for Israel  
the Minister of Labour and Social Affairs

have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

#### Article I

For the purposes of the present Arrangement:

a) the term „Convention” means the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel, signed at Jerusalem on 25 April 1984.

b) the terms defined in Article I of the Convention have the meaning given to them in that Article.

#### Article 2

1. The liaison bodies in accordance with Article 24 of the Convention are:

A) in Israel  
the National Insurance Institute, Jerusalem.

B) in the Netherlands  
a) for old-age and survivors pensions and for children's allowances:  
the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam;  
b) in other cases: the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administration Office), Amsterdam.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives.

They shall assist each other in the application of the Convention.

#### Article 3

1. In the cases covered by Article 7, paragraph 1, Article 8, paragraph 2 and Article 9 of the Convention the institution designated in paragraph 2 of this Article, of the State whose legislation is applicable shall issue a certificate stating that the employee shall remain subject to that legislation.

2. The institutions according to paragraph 1 are:  
– in Israel, the National Insurance Institute, Jerusalem;  
– in the Netherlands, the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Council), Zoetermeer.

### CHAPTER 2

#### APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

#### Article 4

##### *Sickness, maternity and work injury*

1. In order to receive benefits an insured person who is present in the

territory of the other State than the competent State shall submit his claim to the insurance institution of the State where he is present:

in Israel: to the National Insurance Institute;  
in the Netherlands: to the competent district-office of the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administration Office) acting on behalf of the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association).

2. If the claim has been submitted to the Israeli insurance institution it must be accompanied by a certificate of incapacity for work issued by the doctor providing treatment. This certificate shall indicate the initial date of the incapacity for work, diagnosis and the probable duration of the incapacity for work.

If the claim has been submitted to the Netherlands insurance institution, this institution shall immediately have the incapacity for work medically confirmed by its own doctor and the certificate referred to in the preceding alinea drawn up.

3. The insurance institution which has received the claim shall as soon as possible notify the liaison body of the competent State the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the said liaison body.

4. At the request of the competent insurance institution the insurance institution of the place where the person concerned is present shall carry out any necessary administrative checks or medical examinations.

5. The costs of the medical examination shall be refunded by the insurance institution which has requested these examinations.

6. The competent insurance institution shall pay the benefits directly to the beneficiary by the appropriate method.

#### Article 5

##### *Control of invalidity*

1. If a person in receipt of an invalidity benefit is residing or staying in the territory of a Contracting Party, other than the competent State, administrative checks and medical examinations shall be carried out, at the request of the competent insurance institution, by the insurance institution of the place of stay or residence of the recipient.

2. If it is established that the recipient referred to in paragraph 1 of this Article is employed or has means in excess of the prescribed limit while receiving benefits, the insurance institution of the place of stay or residence shall send a report to the insurance institution which has

requested the check or examination. This report shall indicate in particular the nature of the employment, the amount of earnings or means which the person concerned has had during a reference period to be determined by the competent insurance institution and, where appropriate, the opinion of a medical expert on the state of health of the person concerned.

3. The costs of the medical examinations, shall be borne by the insurance institution which has carried out the examination.

#### Article 6

##### *Old age and survivors*

1. The competent insurance institutions shall inform each other as soon as possible of any claim for a pension to which Part III Chapter 4 Article 28 of the Convention are applicable. This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent insurance institution of the other State. This form shall take the place of supporting documents.

2. The competent insurance institutions shall furthermore inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

The final decisions taken by the said institutions shall be simultaneously forwarded to the claimant by the insurance institution of the State in whose territory he resides.

#### Article 7

##### *Unemployment*

Where a person, in application of Part III, Chapter 5 of the Convention, applies for benefits in the event of unemployment in one State, information shall be obtained from the insurance institution of the other State, where necessary, through the liaison body of that State.

#### Article 8

##### *Children's allowances*

The competent insurance institution of the State in whose territory the child resides shall supply the competent insurance institution of the other State with all information necessary for the application of Article 23 of the Convention.

CHAPTER 3  
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

*Forms*

1. Models of certificates and other documents for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.

2. If it is not possible for a person concerned to submit a required certificate, the insurance institution requiring the certificate shall address itself to the liaison body of the other State in order to obtain the certificate.

Article 10

*Medical documents*

If for deciding on a claim for a benefit, medical documents are required from the Israeli insurance institution these documents have to be subject to the concerned persons signing of a waiver of medical confidentiality.

Article 11

*Payments*

1. Except where Article 30, paragraph 1 of the Convention is applied, pensions and other benefits shall be paid directly to the persons entitled thereto. In the cases where the said paragraph is applied the arrears have to be paid to the insurance institution that has paid a sum in excess of the pensions due.

2. All payments of pensions and other benefits to the recipients are free of postal and bank charges.

Article 12

*Languages*

1. The liaison bodies and the insurance institutions shall correspond in English.

2. The liaison bodies shall where necessary, assist each other in translating claims and other documents, written in their respective official languages, into English.

## Article 13

*Statistics*

The liaison bodies shall exchange annual statistical data on payments which have been made in the other State than the competent State.

## Article 14

*Entry into force*

This Arrangement shall enter into force concurrently with the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

DONE in duplicate at Jerusalem on 25 April 1984, which corresponds to the 23rd day of Nissan 5744, in the English language.

*For the Netherlands*  
*competent authority,*  
(sd.) L. DE GRAAF

*For the Israeli*  
*competent authority,*  
(sd.) A. UZAN

---

C. VERTALING

**Administratief Akkoord voor de toepassing van het op 25 april 1984 te Jeruzalem tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël ondertekende Verdrag inzake sociale zekerheid**

Overeenkomstig artikel 24 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël, ondertekend te Jeruzalem op 25 april 1984, zijn de bevoegde autoriteiten van de twee Verdragsluitende Partijen, te weten:

- voor Nederland:  
de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid,
- voor Israël:  
de Minister van Arbeid en Sociale Zaken

voor de toepassing van het Verdrag de volgende bepalingen overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

## ALGEMENE BEPALINGEN

## Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord:

(a) wordt onder „Verdrag” verstaan het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël, ondertekend te Jeruzalem op 25 april 1984;

(b) hebben de in artikel 1 van het Verdrag omschreven termen de hun in dat artikel toegekende betekenis.

## Artikel 2

1. De verbindingsorganen overeenkomstig artikel 24 van het Verdrag zijn:

A. in Israël  
het Nationaal Verzekeringsinstituut, Jeruzalem.

B. in Nederland  
a) voor ouderdomspensioenen en pensioenen aan nagelaten betrekkingen en voor kinderbijslagen: de Sociale Verzekeringsbank, Amsterdam;

b) in overige gevallen: het Gemeenschappelijk Administratiekantoor, Amsterdam.

2. De taken van de verbindingsorganen zijn uiteengezet in dit Akkoord. Voor de toepassing van het Verdrag kunnen de verbindingsorganen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met de betrokken personen of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen.

Zij zijn elkaar bij de toepassing van het Verdrag behulpzaam.

## Artikel 3

1. In de in artikel 7, eerste lid, artikel 8, tweede lid, en artikel 9 van het Verdrag bedoelde gevallen verstrekt het in het tweede lid van dit artikel aangewezen orgaan van de Staat, waarvan de wetgeving van toepassing is, een bewijs waarin wordt verklaard dat de werknemer aan deze wetgeving onderworpen blijft.

2. De organen, bedoeld in het eerste lid zijn:

- in Israël, het Nationaal Verzekeringsinstituut, Jeruzalem;
- in Nederland, de Sociale Verzekeringsraad, Zoetermeer.

## HOOFDSTUK 2

TOEPASSING VAN DE BIJZONDERE BEPALINGEN INZAKE  
DE VERSCHILLENDE SOORTEN PRESTATIES.

## Artikel 4

*Ziekte, moederschap en arbeidsongevallen*

1. Om in aanmerking te komen voor uitkeringen moet een verzekerde die zich op het grondgebied van de andere dan de bevoegde Staat bevindt, zijn aanvraag indienen bij het verzekeringsorgaan van de Staat waar hij zich bevindt:

in Israël: bij het Nationaal Verzekeringsinstituut;

in Nederland: bij het bevoegde districtskantoor van het Gemeenschappelijk Administratiekantoor dat voor de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging optreedt.

2. Indien de aanvraag is ingediend bij het Israëliësch verzekeringsorgaan dient een verklaring inzake arbeidsongeschiktheid te zijn bijgevoegd, die is afgegeven door de behandelende geneesheer. Deze verklaring vermeldt de aanvangsdatum van de arbeidsongeschiktheid, de diagnose en de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid.

Indien de aanvraag is ingediend bij het Nederlandse verzekeringsorgaan, laat dit orgaan de arbeidsongeschiktheid onmiddellijk door zijn eigen geneeskundige vaststellen en de in de voorgaande alinea bedoelde verklaring opmaken.

3. Het verzekeringsorgaan dat de aanvraag heeft ontvangen stelt het verbindingsorgaan van de bevoegde Staat zo spoedig mogelijk in kennis van de indiening van de aanvraag om uitkeringen, onder vermelding van de datum waarop de aanvraag is ingediend, alsmede van de naam en het adres van de werkgever, indien aanwezig, en zendt de verklaring inzake arbeidsongeschiktheid dat bij de aanvraag was gevoegd, aan bedoeld verbindingsorgaan.

4. Op verzoek van het bevoegde verzekeringsorgaan oefent het verzekeringsorgaan van de plaats waar de betrokkene zich bevindt, zonedig de administratieve of medische controle uit.

5. De kosten van de medische controle worden vergoed door het verzekeringsorgaan dat om deze controle heeft verzocht.

6. Het bevoegde verzekeringsorgaan betaalt de uitkeringen rechtstreeks aan de rechthebbende, op de daartoe aangewezen wijze, uit.



## Artikel 5

*Controle van invaliditeit*

1. Indien een persoon die in het genot is van een invaliditeitsuitkering, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont of verblijft, oefent het verzekeringsorgaan van de verblijf- of woonplaats van de rechthebbende, op verzoek van het bevoegde verzekeringsorgaan, de administratieve en medische controle uit.

2. Indien wordt vastgesteld dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde rechthebbende werkzaamheden verricht of inkomsten heeft welke de vastgestelde grens overschrijden, terwijl hij uitkeringen geniet, zendt het verzekeringsorgaan van de verblijf- of woonplaats een rapport aan het verzekeringsorgaan dat de controle heeft verzocht. Dit rapport vermeldt in het bijzonder de aard van de verrichte werkzaamheden, het bedrag van de verdiensten of inkomsten welke betrokkene gedurende een door het bevoegde verzekeringsorgaan vast te stellen wachttijd genoot, alsmede in voorkomend geval, het oordeel van een medisch deskundige omtrent de gezondheidstoestand van de betrokkene.

3. De kosten van de medische controle komen ten laste van het verzekeringsorgaan dat de controle heeft uitgeoefend.

## Artikel 6

*Ouderdom en nagelaten betrekkingen*

1. De bevoegde verzekeringsorganen stellen elkaar zo spoedig mogelijk in kennis van iedere aanvraag om pensioen waarop Deel III, Hoofdstuk 4 en artikel 28 van het Verdrag van toepassing zijn. Deze kennisgeving wordt gedaan op een speciaal formulier, dat tevens alle gegevens bevat welke voor de behandeling van de aanvraag door het bevoegde verzekeringsorgaan van de andere Staat nodig zijn. Dit formulier geldt bovendien als bewijsstuk.

2. De bevoegde verzekeringsorganen stellen elkaar voorts in kennis van omstandigheden welke voor de vaststelling van een pensioen van belang zijn.

3. De bevoegde verzekeringsorganen stellen elkaar in kennis van beslissingen welke gedurende de behandeling van een pensioenaanvraag worden genomen.

De door bedoelde organen genomen definitieve beslissingen worden gelijktijdig aan de aanvrager gezonden door het verzekeringsorgaan van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

## Artikel 7

*Werkloosheid*

Indien met toepassing van Deel III, Hoofdstuk 5 van het Verdrag, in geval van werkloosheid in de ene Staat een uitkering wordt aangevraagd, wordt het verzekeringsorgaan van de andere Staat, zonodig via het verbindingsorgaan van die Staat, om inlichtingen verzocht.

## Artikel 8

*Kinderbijslag*

Het bevoegde verzekeringsorgaan van de Staat op het grondgebied waarvan het kind woont, verstrekt het bevoegde verzekeringsorgaan van de andere Staat alle informatie welke voor de toepassing van artikel 23 van het Verdrag nodig is.

## HOOFDSTUK 3

## DIVERSE BEPALINGEN

## Artikel 9

*Formulieren*

1. De modellen van de verklaringen en andere documenten welke voor de toepassing van dit Akkoord nodig zijn, worden door de verbindingsorganen vastgesteld.

2. Indien de betrokkene de vereiste verklaring niet kan overleggen, stelt het verzekeringsorgaan dat de verklaring verlangt, zich in verbinding met het verbindingsorgaan van de andere Staat teneinde deze verklaring te verkrijgen.

## Artikel 10

*Medische documenten*

Indien voor de beslissing op een aanvraag om uitkering medische documenten zijn vereist van het Israëliische verzekeringsorgaan, moeten deze door betrokkenen worden ondertekend, waardoor het medische beroepsgeheim wordt opgeheven.

## Artikel 11

*Betalingen*

1. Tenzij artikel 30, eerste lid, van het Verdrag wordt toegepast, worden pensioenen en andere uitkeringen rechtstreeks aan de rechtheb-

benden uitbetaald. Ingeval genoemd lid wordt toegepast moeten de achterstallige termijnen worden betaald aan het verzekeringsorgaan dat een hoger bedrag dan de verschuldigde pensioenen heeft uitbetaald.

2. Alle pensioenen en andere uitkeringen worden aan de rechthebenden uitbetaald zonder aftrek van porti of bankkosten.

#### Artikel 12

##### *Talen*

1. De verbindingsorganen en de verzekeringsorganen corresponderen in het Engels.

2. De verbindingsorganen zijn elkaar zo nodig behulpzaam bij het vertalen in het Engels van aanvragen en andere documenten welke in hun onderscheiden officiële talen zijn gesteld.

#### Artikel 13

##### *Statistieken*

De verbindingsorganen wisselen jaarlijks statistische gegevens uit inzake betalingen die zijn gedaan in de andere dan de bevoegde Staat.

#### Artikel 14

##### *Inwerkingtreding*

Dit Akkoord treedt gelijktijdig met het Verdrag in werking en kan volgens dezelfde regels worden opgezegd als het Verdrag.

GEDAAN in tweevoud te Jeruzalem op 25 april 1984, dat overeenkomt met 23 Nissan 5744, in de Engelse taal.

*Voor de Nederlandse  
bevoegde autoriteit,*  
(w.g.) L. DE GRAAF

*Voor de Israëliische  
bevoegde autoriteit,*  
(w.g.) A. UZAN

---

D. PARLEMENT

Het Akkoord behoeft ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Akkoord zullen ingevolge artikel 14 gelijktijdig met het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag van 25 april 1984 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Akkoord alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Akkoord is tot stand gekomen ter uitvoering van het op 25 april 1984 te Jeruzalem tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël tot stand gekomen Verdrag inzake sociale zekerheid. Tekst en vertaling van dit Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1984, 65.

Uitgegeven de derde juli 1984.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK